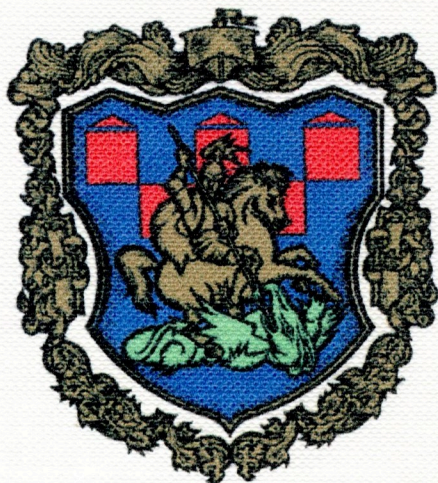
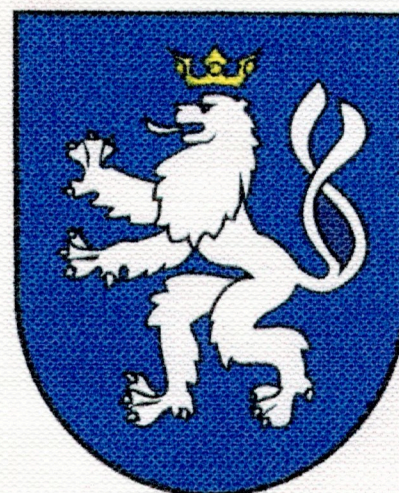


GRAD SENJ



SENEC



Grad Senj /Republika Hrvatska/ kojeg zastupa Gradonačelnik Željko Biondić, dipl. ing. i Grad Senec /Slovačka Republika/ kojeg zastupa Gradonačelnik Dipl. Ing. Jozef Elšik sa ciljem uspostave prijateljskih odnosa europskih naroda sklapaju obje strane ovaj:

UGOVOR

O PARTNERSTVU I MEĐUSOBNOJ SURADNJI

I.

Predmetom ovog Ugovora je međusobna želja uspostaviti i njegovati osobne, društvene, kulturne, gospodarske i sportske odnose. Predstavnici lokalne samouprave oba Grada aktivno će podupirati i pomagati realizaciju zajedničkih interesa.

II.

Predstavnici lokalne samouprave oba Grada suglasni su da će dati podršku suradnji u okviru komunalne politike, i to posebno u ovim sektorima:

- uređenju Grada, njegovoj urbanizaciji i projektiranju,
- zaštiti prirode i okoliša,
- zaštiti gradskih spomenika,
- razvoju trgovine, usluga, turizma i industrije.

III.

Na polju kulture obje strane će podupirati:

- predstavljanje umjetničkih grupa,
- suradnju i razmjenu stručnjaka i umjetnika na polju književnosti, kazališta, glazbe, plesa, i povijesti.

IV.

Na sportskom planu obje strane podržavat će suradnju između sportskih klubova i organizacija.

V.

Obje strane suglasne su potpomagati suradnju i razvoj novih kontakata između škola, školskih organizacija, udruga, mladih, crkava, pojedinaca i obitelji.

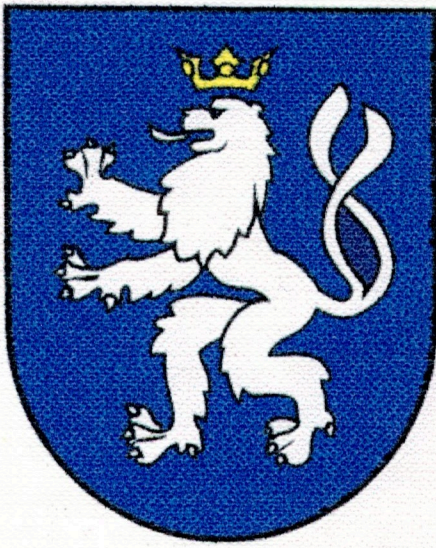
VI.

Ovaj partnerski ugovor sastavljen je na hrvatskom i slovačkom jeziku, zaključen dana 21. 04. 2001. godine u Senju.

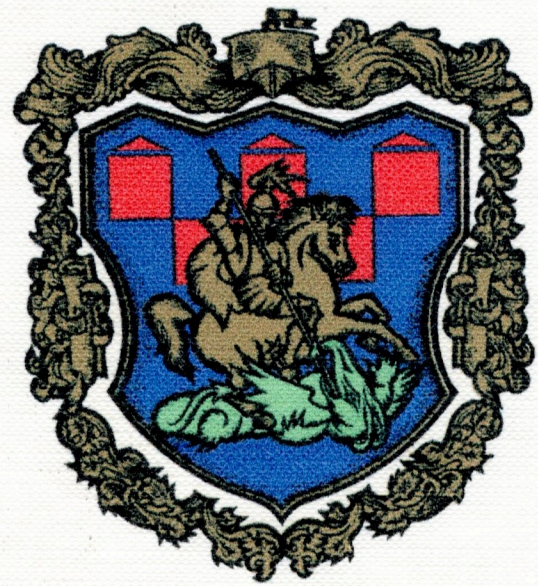


GRAD SENJ
GRADONAČELNIK
Željko Biondić, dipl. ing.

S E N E C



GRAD SENJ



Mesto Senj /Chorvátska republika/ v zastúpení primátorom Dipl. Ing. Željkom Biondičom a mesto Senec /Slovenská republika/ v zastúpení primátorom Dipl. Ing. Jozefom Elšíkom s cieľom prejavit' priateľské vzťahy medzi európskymi národmi uzatvárajú obe strany túto

ZMLUVU

O PARTNERSTVE A VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

I.

Predmetom tejto zmluvy je vzájomný záujem prejavit' a utvrdzovať osobné, kultúrne, hospodárske a športové vzťahy. Predstavitelia miestnej samosprávy oboch miest budú aktívne podporovať a napomáhať realizácii spoločných záujmov.

II.

Predstavitelia miestnej samosprávy oboch miest prehlasujú, že podporia spoluprácu v oblasti komunálnej politiky a to zvlášť v týchto oblastiach:

- výstavba mesta, jeho urbanizácia a projektovanie,
- ochrana prírody a životného prostredia,
- ochrana mestských pamiatok,
- rozvoj obchodu, služieb, turistiky a priemyslu.

III.

V oblasti kultúry budú obe strany podporovať:

- predstavitelia umeleckých skupín,
- spoluprácu a výmenu odborníkov a umelcov v oblasti, knihovníctva, divadla, kultúry, tanca, ľudovej tvorivosti.

IV.

V oblasti športu sa zaväzujú obe strany podporovať spoluprácu medzi športovými klubmi a organizáciami.

V.

Obe strany sa zaväzujú si vytvárať podmienky na spoluprácu a rozvoj nových kontaktov medzi školami, školskými organizáciami, združeniami, mládežníckymi zväzmi, cirkvami, jednotlivcami a záujmovými skupinami.

VI.

Táto zmluva o partnerstve je vystavená v chorvátskom a slovenskom jazyku, vyhotovená dňa 21. 04. 2001. v Senji.

MESTO SENJ
primátor
Dipl. Ing. Željko Biondič



MESTO SENEC
primátor
Dipl. Ing. Jozef Elšík

